

# **TRADUCCIÓ D'UN CONVENI REGULADOR DE DIVORCI DE L'ANGLÈS AL CATALÀ**

Autora: Sandra Mendioroz Vallespín

Tutora: Marta Company Borràs

Treball final de grau

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Universitat Oberta de Catalunya - Universitat de Vic

28 de maig de 2024

## **Resum**

Aquest treball final de grau se centra en la traducció de l'anglès al català d'un conveni regulador de divorci; un document de l'àmbit juridicoeconòmic que regula les relacions personals, econòmiques i patrimonials entre els diferents membres d'una família en un procediment de mutu acord. D'una banda, la introducció i la contextualització teòrica ofereixen una visió general que posa de manifest les diferències lingüístiques i jurídiques que hi ha entre totes dues cultures: l'anglosaxona i la catalana. I, de l'altra, la traducció del document pròpiament junt amb la corresponent defensa de les decisions traductològiques que s'han dut a terme al llarg de tot el procés fan palesa la rellevància de formar professionals especialitzats per a la traducció de textos que inclouen accions transcendentals per a la ciutadania.

**Paraules clau:** conveni regulador, divorci, separació, mediació, mutu acord

## **Abstract**

This bachelor's thesis focuses on translating a divorce agreement from English into Catalan; a legal-economic document that dictates how spouses handle their affairs when dealing with an uncontested divorce. On the one hand, the introduction and theoretical framework offer a general overview that highlights both linguistic and legal differences between the English and Catalan culture. On the other hand, the translation of the document itself, together with the corresponding practical arguments that justify the decisions taken throughout the process, highlight the importance of training specialised professionals for the translation of documents involving transcendent citizen actions.

**Key words:** divorce agreement, divorce, separation, mediation, uncontested

# Índex

<b>1. Introducció</b>	<b>4</b>
1.1. Justificació i motivació	4
1.2. Objectius	5
1.3. Estructura	5
1.4. Metodologia	6
<b>2. Glossari terminològic (20 termes)</b>	<b>8</b>
<b>3. Traducció</b>	<b>9</b>
3.1. Introducció al dret de família	9
3.2. El llenguatge jurídic anglès i català	10
3.3. Text d'arribada	11
<b>4. Defensa de la traducció</b>	<b>12</b>
4.1. Procediments de traducció	12
4.1.1. El manlleu	12
4.1.2. El calc	13
4.1.3. La traducció paraula per paraula	14
4.1.4. La transposició	15
4.1.5. La modulació	16
4.1.6. L'equivalència	17
4.1.7. L'adaptació	18
4.1.8. L'amplificació	19
4.1.9. La condensació	20
4.1.10. La compensació	21
4.1.11. L'omissió	21
4.2. Criteris gramaticals i sintàctics	22
4.2.1. La veu activa i la veu passiva	22
4.2.2. El gerundi	23
4.2.3. L'expressió de les obligacions	24
4.2.4. El gènere gramatical	25
4.3. Criteris lèxics	25
4.4. Criteris estilístics	26
4.4.1. Abreviacions (abreviatures, sigles i símbols)	27
4.4.2. Majúscules i minúscules	28
4.4.3. Quantitats i noms de monedes	29
<b>5. Conclusions</b>	<b>30</b>
<b>6. Referències bibliogràfiques</b>	<b>32</b>
6.1. Bibliografia	32
6.2. Webgrafia	32
<b>7. Annex</b>	<b>35</b>

7.1. Text de sortida	35
7.2. Text d'arribada	51

# 1. Introducció

## 1.1. Justificació i motivació

La població estrangera resident a Catalunya ha crescut a passos de gegant al llarg dels darrers vint-i-cinc anys amb l'increment exponencial de la mobilitat. De fet, segons l'Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat), la xifra del cens d'estrangeria a 1 de gener de 2023 representa el 17,24 % de la població catalana. En efecte, convé abordar els reptes que planteja el fenomen de la immigració en totes les seves dimensions i, més concretament, proveir a aquesta societat cada vegada més diversa amb les eines necessàries per facilitar la gestió dels tràmits amb l'Administració.

A més, el Consell d'Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya aposta, cada vegada més, per la terminologia jurídica en català. Des de fa anys, aquesta institució treballa de forma activa en l'elaboració de documents i formularis per garantir els drets lingüístics, tant dels ciutadans com dels professionals de l'àmbit del dret que volen exercir en la llengua del territori que habiten. Atès que, històricament, la presència del català en el món de la justícia és molt minsa, aquesta és una iniciativa que obre la porta a una nova perspectiva de futur en l'oficialitat del català que acull diferents accions considerades transcendents, com ara casar-se, divorciar-se o, fins i tot, recórrer a l'Administració de justícia.

En aquest sentit, el dret de família és la branca autònoma de més envergadura dins del dret civil que regula tant els aspectes personals com patrimonials que fan referència a la constitució, organització i dissolució de la família com a unitat bàsica de convivència. Aquest conjunt de normes i principis s'ocupa, fonamentalment, dels efectes personals i patrimonials del matrimoni, la filiació i la tutela.

Si prenem en consideració que el rol de les parelles ha canviat en els darrers temps, la feina i la independència econòmica, sens dubte, posen amb safata fer "el pas". Per tant, quan una de les parts de la parella pren la decisió de desfer el vincle jurídic que designa la unió existent fins al moment entre ambdues o, si més no, posar fi a la convivència de la parella, hi ha moltes vies per assolir un divorci de mutu acord. A Catalunya, una de les més habituals és per mitjà d'un conveni regulador, redactat per un professional de l'advocacia, que s'adjunta a la demanda de divorci, que es presenta al jutjat competent

que emet la sentència corresponent. Així doncs, aquest document legal és un acord en què les dues parts negocien, pacten i estipulen les diferents condicions a establir després de la ruptura de la relació de parella.

Al cap i a la fi, en un context en què la població estrangera bat el rècord a Catalunya i el nombre de divorcis i separacions han augmentat significativament arreu del món en els darrers anys, la traducció d'un conveni regulador de divorci de l'anglès al català com a eix central d'aquest treball està perfectament justificada, atès que es fonamenta en diversos temes de gran actualitat que estan molt presents cada dia als mitjans de comunicació.

## **1.2. Objectius**

L'elaboració d'aquest treball persegueix principalment dos objectius: d'una banda, assumir la traducció d'un text de l'àmbit juridicoeconòmic de manera autònoma, la qual cosa és una aproximació força ajustada a les condicions de l'entorn professional real. I, de l'altra, complir els requisits necessaris per obtenir l'habilitació professional per a la traducció jurada de l'anglès al català, i viceversa, que atorga la Generalitat de Catalunya.

En efecte, pel compliment d'aquests objectius generals que s'esmenten més amunt, cal assolir-ne d'altres, molt més específics, com ara posar en pràctica les habilitats i capacitats que hem adquirit al llarg del grau de Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, ampliar els nostres coneixements, saber gestionar amb elegància volums de feina grans i la complexitat d'aquesta i, així, enriquir-nos com a futurs professionals d'aquest sector.

## **1.3. Estructura**

El treball s'estructura en un total de set apartats, ben separats, que corresponen als que s'han anunciat prèviament a l'índex.

El primer inclou una breu introducció en què es presenta i justifica la situació que l'ha motivat, els objectius viables i rellevants, la seva estructura i la metodologia seguida. El segon exposa els termes específics més representatius del dret de família amb un breu glossari terminològic. El tercer elabora un marc teòric que ubica el text de sortida dins d'aquesta branca d'especialitat del dret, posa de manifest les diferències existents entre el llenguatge jurídic d'ambdues llengües de treball i, a més, inclou un subapartat per al text d'arribada que, per qüestions relacionades amb la longitud màxima d'aquest treball, s'inclou a l'annex. El quart correspon a la defensa de la traducció pròpiament. El cinquè descriu les conclusions a què s'ha arribat. I, finalment, el sisè i setè apartats tanquen el treball amb els annexos i la bibliografia.

#### **1.4. Metodologia**

La metodologia que hem seguit a l'hora d'elaborar aquest treball, en gran mesura, pren com a punt de referència l'estructura definida de les tasques que hem anat desenvolupant al llarg del grau en les diverses assignatures de traducció juridicoeconòmica. Per tant, el nostre mètode de treball inclou aspectes, com ara l'anàlisi del text original, la documentació conceptual, la terminologia específica, la traducció i la justificació de les diferents solucions traductològiques.

D'entrada, un cop localitzat el text de sortida objecte d'aquest treball, hem dut a terme una anàlisi detallada d'aquest que consisteix en una primera lectura de l'original. Això ens ha permès detectar alguns possibles problemes de traducció, tant lèxics com sintàctics.

Després hem fet una recerca de textos paral·lels en ambdues llengües de treball. I, gràcies a això i al successiu buidatge terminològic hem pogut identificar els conceptes més representatius del text de sortida que, alhora, hem recollit en un glossari terminològic específic d'aquest àmbit d'aplicació del dret.

Tot seguit, hem fet front a la traducció pròpiament; un procés que no només inclou la reproducció en la llengua d'arribada dels elements merament lingüístics i les convencions estilístiques, sinó també de qüestions com ara l'adequació al registre de la situació comunicativa i la correcció ortogràfica.

Així doncs, el nostre text d'arribada, coherent i ben cohesionat, és fruit de tot un seguit de decisions traductològiques que justifiquem amb arguments sòlids, segons la seva naturalesa, més endavant, en la defensa de la traducció.



## 2. Glossari terminològic (20 termes)

Tot seguit trobareu a la Taula 1 un breu glossari terminològic específic de l'àmbit del dret de família que inclou alguns dels conceptes més representatius del text de sortida i la seva traducció al català.

<b>Anglès</b>	<b>Català</b>
1. Child support	Pensió d'aliments
2. Custodial parent	Progenitor/a custodi/òdia
3. Dissolution of marriage	Dissolució matrimonial
4. Divorce	Divorci
5. Divorce decree	Sentència de divorci
6. Divorce proceeding	Procediment de divorci
7. Parent	Progenitor/a
8. Parental rights	Potestat parental
9. Parenting plan	Pla de parentalitat
10. Petition of divorce	Petició de divorci
11. Petitioner	Demandant
12. Separation	Separació matrimonial
13. Separation agreement	Conveni regulador
14. Shared custody	Custòdia compartida
15. Spouse	Cònjuge
16. Spousal support	Prestació compensatòria
17. Support	Manutenció
18. Surviving spouse	Cònjuge supervivent
19. Uncontested divorce	Divorci de mutu acord
20. Visitation	Règim de visites

Taula 1. Glossari terminològic

### **3. Traducció**

#### **3.1. Introducció al dret de família**

El dret de família (*Family Law*) és el «conjunt de normes, en gran part imperatives, que tradueixen a la legislació ordinària els principis constitucionals que afecten la família com a tal», segons el TERMCAT.

Més enllà d'aquesta definició, i com a afegit a la petita pinzellada que hem fet a l'apartat d'introducció, el dret de família regula la vivència personal en l'entorn familiar; les relacions personals, econòmiques i patrimonials entre els diferents membres d'una família. Per tant, aquesta branca del dret posa especial èmfasi en un dels àmbits de socialització de la nostra vida més rellevant, delicat i que mai està exempt de la possibilitat de conflicte.

Avui dia, l'existència de nous tipus de relacions de convivència i de formes d'organització de la unitat familiar va en augment. En aquest sentit, el marc jurídic que regula les institucions jurídiques del matrimoni i de la filiació pren en consideració aquesta realitat social canviant i complexa. I, en efecte, el dret de família tendeix a incloure, conjuntament amb els procediments purament matrimonials, altres qüestions derivades de la violència masclista, les parelles de fet, les adopcions i custòdies, les incapacitacions i tuteles, i el reagrupament familiar.

El conveni regulador, és a dir, l'eix central d'aquest treball, és una mesura per resoldre les discrepàncies, en cas de separació, nul·litat matrimonial o divorci, per la via de la mediació.

Aquest acord bilateral regula la liquidació dels béns de la societat conjugal, privatis o amb caràcter de guanys, la pensió compensatòria, en cas de desequilibri econòmic, i la guarda i custòdia dels fills/es menors d'edat o no-emancipats mitjançant un règim, individual o compartit, si s'atorga a tots dos progenitors, que inclou aspectes com l'alimentació, la vestimenta i la formació d'aquests.

En definitiva, el conveni regulador de divorci és un compromís adquirit pels cònjuges que, alhora, els genera obligacions i, a més, té com a objectiu principal vetllar tant pels

interessos dels fills/-es menors d'edat com pels drets i deures de totes les parts que hi intervenen.

### **3.2. El llenguatge jurídic anglès i català**

El llenguatge jurídic és l'eina bàsica de comunicació entre els professionals del món judicial i entre el ciutadà comú i l'especialista, d'acord amb el Manual de llenguatge judicial (2003: 9). Per tant, aquest instrument de comunicació formal i funcional ha de ser comprensible per aquest gran ventall de possibles destinataris. Certament, els llenguatges jurídics anglès i català són força diferents.

D'una banda, Ainaud, Espunya i Pujol (2010:124) defensen que «l'anglès jurídic és una varietat funcional amb un elevat grau de formalitat, on predomina el to solemne i arcaïtzant». D'entrada, la terminologia especialitzada d'aquest arrossegua formes lingüístiques prefixades per la tradició, com ara gal·licismes i llatinismes, a més de termes formats per l'aparellament de dos (doblet) o, fins i tot, tres (triplet) paraules intercanviables en un mateix context. Pel que fa a la sintaxi, a grans trets, la complexitat i longitud de les oracions varia en funció del tipus de text: mentre a les sentències es construeixen oracions senzilles, les lleis i els reglaments sovint n'utilitzen de més complexes, mitjançant la subordinació. Quant a la morfosintaxi, són habituals les oracions passives, les construccions de gerundi i l'ús dels sufixos -er i -ee per designar les parts beneficiàries i afectades, respectivament.

D'altra banda, l'ús del català a l'Administració de Justícia és clarament minoritari. De fet, el Manual de llenguatge jurídic (2003:6) sosté l'opinió que «l'absència de la nostra llengua de l'àmbit jurídic fins al darrer quart de segle passat ha fet necessari desenvolupar un procés per fixar i establir un model de llenguatge jurídic català modern». En aquest sentit, s'ha elaborat una estratègia de reforma que no només neutralitza les formes lingüístiques ampul·loses i retòriques prefixades per la influència excessiva del castellà, sinó també adopta fórmules que faciliten al màxim la comunicació amb els ciutadans, la qual cosa fa que els textos d'aquest àmbit d'especialitat siguin accessibles per a tècnics i no tècnics.

En definitiva, l'objectiu principal d'aquesta transformació és construir un llenguatge jurídic català que es fonamenta en «els criteris de claredat, concisió i precisió i les tendències de modernitat actuals dels llenguatges jurídics de més gran difusió internacional», segons descriu el Curs de llenguatge judicial (2006: 6).

### **3.3. Text d'arribada**

Per qüestions relacionades amb la longitud màxima d'aquest treball, s'inclouen a l'annex tant el text de sortida (Annex 7.1) com el text d'arribada (Annex 7.2).

## 4. Defensa de la traducció

### 4.1. Procediments de traducció

El model teòric d'Amparo Hurtado Albir descriu les principals tècniques de traducció (2001: 256-271).

#### 4.1.1. El manlleu

El manlleu o préstec (*loan word*) és una tècnica de transferència, atès que consisteix a integrar un element lingüístic procedent d'una llengua de sortida a la llengua d'arribada, directament o amb un grau d'adaptació, segons el cas.

En el llenguatge jurídic, per tradició, s'han mantingut moltes locucions manllevades del llatí, atès que són expressions amb molt contingut semàntic i que sovint també incorporen molta jurisprudència. En aquest sentit, el moviment per al llenguatge planer promou un llenguatge jurídic català directe i simplificat comprensible pels seus destinataris. Així doncs, es recomana d'evitar aquestes denominacions llatines i fer servir, preferentment, sense perdre el rigor jurídic, terminològic i la validesa legal, les formes i locucions catalanes equivalents. D'entrada, en el nostre text de sortida no hi intervenen llatinismes.

A més d'evocar la tradició de la pràctica jurídica, els manlleus també poden donar al text un cert to exòtic, amb elements que preserven el seu significat cultural o el seu reconeixement internacional o, fins i tot, afegir conceptes nous a la llengua d'arribada. Pel que fa a aquests exotismes i neologismes convé emprar les formes adaptades i reconegudes pel diccionari normatiu o, dit d'una altra manera, cal evitar préstecs innecessaris.

Dit això, tots aquells elements lingüístics del nostre text que no es poden traduir podem considerar-los termes manllevats de la llengua de sortida. Vegem-ne alguns exemples:

- Els noms d'entitats formalment constituïdes.

**TS:** Medicaid

**TA:** Medicaid

- Els noms d'adreces.

**TS:** P.O. Box 182372, Columbus, OH 43218-2372

**TA:** apartat de correus 182372, situat a l'avinguda Columbus, 2372, 43218, Ohio; on només es tradueix la part genèrica.

- Les sigles o abreviatures el significat de les quals no s'ha pogut trobar.

**TS:** CSEA

**TA:** CSEA, de l'anglès *Child Support Enforcement Agency*

#### 4.1.2. El calc

El DIEC2 defineix el calc (*loan translation*) com un manlleu que reflecteix l'estructura d'una forma estrangera a través d'una combinació d'elements nadius. Així doncs, es tracta de la reproducció d'un mot o construcció de la llengua de sortida, de manera literal, amb els recursos propis de la llengua d'arribada.

Des d'un enfocament traductològic, el calc és una eina de doble tall perquè es pot veure, d'una banda, com una tècnica de traducció i, de l'altra, com un defecte del text d'arribada. Per tant, la seva acceptació dependrà molt de com es miri i com se'n faci ús.

Els calcs es subdivideixen en calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics), d'acord amb Ainaud, Espunya i Pujol (2020: 17).

En aquest sentit, en aquesta proposta de traducció, sempre que ha estat possible, hem evitat la inclusió en el nostre text d'arribada de calcs que considerem inacceptables, com ara:

- Els calcs sintàctics de les veus passives i els usos de gerundi no acceptats.
- Els calcs semàntics de règims verbals, com ara les formes shall i will + infinitiu.
- Els calcs de mots, expressions i construccions de l'anglès que tenen en català una forma equivalent, com a mesura contra l'empobriment lèxic i la pèrdua de l'esperit propi de la llengua.

- Els calcs ortotipogràfics, com ara l'ús dels signes de puntuació, de les majúscules i minúscules, de com escriure quantitats, nombres i noms de monedes o, qualsevol altre signe que estigui al servei del contingut i expressió del nostre text d'arribada.

No obstant això, pel que fa a les còpies d'unitats lèxiques, quan aquestes respecten les regles de la llengua d'arribada, les hem acceptades com una bona solució de traducció. I, en efecte, tot cercant el paral·lelisme amb el text original, són clars exemples de calc morfològic indirecte.

- Exemple 1:

**TS: Applicable Law**

**TA: Llei aplicable**

- Exemple 2:

**TS:** In consideration of the above and the **mutual promises** and agreements set forth below, the parties state as follows:

**TA:** PER TANT, a l'efecte de les **promeses mútues** aquí establertes, les parts estipulen els pactes que segueixen.

#### **4.1.3. La traducció paraula per paraula**

La traducció paraula per paraula (*word-for-word translation*) fa referència a la qualitat de literal i, segons la definició que ofereix el TERMCAT, intenta ser màximament fidel als mots explicitats per la llengua d'origen, sense tenir en compte els aspectes estilístics. Per tant, exigeix un gran paral·lelisme pel que fa a la relació entre les estructures gramaticals i semàntiques de totes dues llengües.

En general, la traducció juridicoeconòmica s'ha de mantenir tan fidel al text original com sigui possible. Així doncs, la traducció paraula per paraula és una pràctica habitual en el context legal per, així, garantir que la desviació respecte al text font és mínima. A

tall d'exemple, en el nostre text d'arribada hi ha estructures paral·leles com les que segueixen.

- Exemple 1:

**TS:** All property, real and personal, wherever situated, which the parties own jointly or individually, or in common with each other, shall be divided as follows:

**TA:** Tots els béns, mobles i immobles, independentment d'on estiguin situats, que les parts tinguin conjuntament, individualment o en comú entre elles, s'han de dividir segons s'indica tot seguit.

- Exemple 2:

**TS:** Each party shall have access to all medical records of the child(ren) as provided by law

**TA:** Cada part ha de tenir accés a tots els historials mèdics del menor/s, com estipula la llei.

#### 4.1.4. La transposició

La transposició (*transposition*) «consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2020: 22). L'objectiu principal d'aquesta tècnica és expressar amb precisió la idea que es vol transmetre, malgrat la reorganització dels elements sintàctics i gramaticals de la frase original, per adaptar el text de sortida a les preferències expressives de la llengua d'arribada. Vegem-ne un parell d'exemples:

- Exemple 1:

**TS:** Each party fully understands the agreement and is signing **this agreement** freely and voluntarily



**TA:** Totes dues parts han entès l'acord i **el** signen de bona fe, sense coacció ni influència indeguda.

- Exemple 2:

**TS:** By this Agreement the parties settle, determine and provide for a division of all their property and debts, for spousal support, and for **child-related issues**, where applicable

**TA:** Que han decidit resoldre els efectes del seu divorci basant-se en aquest conveni regulador en el qual s'estableix la divisió de tots els seus béns i deutes, la prestació compensatòria i **les qüestions relacionades amb els fills/es menors en comú**, si escau

#### 4.1.5. La modulació

La modulació (*modulation*) «consisteix a reestructurar un enunciat del text meta de manera que es canvia el punt de vista de la formulació original», d'acord amb el TERMCAT. Per tant, aquesta és una tècnica que defuig de la literalitat i del llenguatge dependent del text original, i implica una certa alteració del contingut, però en el nivell semàntic. Tot seguit en trobareu un parell d'exemples.

- Exemple 1:

**TS:** Support payments shall continue until a child dies, marries, **becomes self-supporting**, or **reaches eighteen**, whichever event first occurs, [...]

**TA:** Els pagaments de la pensió d'aliments s'han de dur a terme fins que el fill mori, es casí, **esdevingui econòmicament independent** o fins que **arribi a la majoria d'edat**, allò que s'esdevingui en primer lloc, [...]

- Exemple 2:

**TS:** Each party fully understands the agreement and is signing this agreement **freely and voluntarily**.

**TA:** Totes dues parts han entès l'acord i el signen de bona fe, **sense coacció ni influència indeguda.**

A més, el canvi de veu activa a veu passiva també és un clar exemple de modulació que tractarem amb profunditat, més endavant, a l'apartat que fa referència als criteris gramaticals i sintàctics.

#### **4.1.6. L'equivalència**

El procediment d'equivalència (*equivalence*) consisteix a establir una relació d'igualtat conceptual entre dues denominacions en llengües diferents per mitjà d'estructures gramaticals i estilístiques modificades. Es tracta d'un estratègia similar a la modulació en què participen termes o expressions prefixades en totes dues llengües associades a un context o àmbit d'aplicació determinats.

El llenguatge jurídic, com a llengua d'especialitat, utilitza la terminologia en funció de les necessitats del sistema jurídic a què pertany. Així, les equivalències que podem localitzar en el nostre text d'arribada fan referència a conceptes perfectament dissenyats per donar resposta a les exigències del dret català. Ho posa de manifest de seguida un cop d'ull al diccionari (TERMCAT | Centre de terminologia de la llengua catalana).

- Exemple 1:

**TS:** real estate

**TA:** bé immoble

**Definició:** Bé impossible de traslladar sense que pateixi alteració, perquè forma part d'un terreny o hi està ancorat, com ara una casa.

- Exemple 2:

**TS:** earned income tax credit

**TA:** crèdit fiscal per ingressos del treball

**Definició:** Crèdit fiscal que s'atorga a un contribuent que, tot i tenir feina, no aconsegueix arribar a un llindar d'ingressos determinat i que es dedueix de l'impost sobre la renda de les persones físiques.

#### 4.1.7. L'adaptació

L'adaptació (*adaptation*) consisteix en modificar les referències culturals presents en el text de sortida per adequar-les a la cultura d'arribada: no només per garantir la transmissió efectiva del missatge, sinó també per aprofitar l'oportunitat d'atorgar-lis la mateixa rellevància en el nou context cultural i, així, fer-les plenament comprensibles per al nou públic.

Malgrat ser una mesura molt eficaç per consolidar la relació d'equivalència amb l'original, aquesta tècnica s'allunya de la literalitat que demana la traducció juridicoeconòmica.

La conversió del sistema monetari és un clar exemple d'adaptació que nosaltres no hem dut a terme en el text d'arribada perquè volem conservar la rellevància internacional d'aquest document. És per aquest motiu que hem traduït \$ per dòlars dels Estats Units, tal com es pot veure a l'exemple que segueix.

- Exemple:

**TS:** Wife/Husband shall pay to Husband/Wife as and for the support of the Parties' child(ren), the sum of \$ \_\_\_\_\_ based upon the attached Child Support Worksheet.

**TA:** L'esposa/espòs ha de pagar a l'espòs/esposa la manutenció del menor/s en comú per la quantitat de \_\_\_\_\_ **dòlars dels Estats Units**, segons el full de càlcul de la pensió d'aliments adjunt.

#### 4.1.8. L'amplificació

L'amplificació (*amplification*), segons Ainaud, Espunya i Pujol (2020: 29), «intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals». Per fer palesa aquesta informació, cal incorporar al text d'arribada informació addicional; paraules o, fins i tot, oracions. Per tant, aquesta és una tècnica que, malgrat defugir de la literalitat, contribueix a aclarir conceptes en la llengua d'arribada o, dit d'una altra manera, reforça la transmissió efectiva del missatge. Aquests són alguns exemples presents en el nostre text d'arribada.

- Exemple 1:

**TS:** **Medicaid** benefits are not considered health insurance for the purposes of this section.

**TA:** Les prestacions de **Medicaid, el programa d'assegurances de salut del Govern dels Estats Units per a la gent necessitada**, no tenen la consideració d'assegurança mèdica als efectes d'aquesta clàusula.

- Exemple 2:

**TS:** Pension/Profit Sharing, IRA, **401(k)** and/or other Retirement Plans(check all that apply)

**TA:** Pensió compartida i participació en els beneficis, pla personal de jubilació, **pla de pensions 401(k)** i/o altres tipus de plans de pensions

A més, aquesta tècnica també s'utilitza per reproduir alguns dels arcaïsmes propis i molt presents als textos jurídics anglesos, com ara les preposicions sufixades. Aquestes formes lingüístiques, inexistents en català, són elements que no només ajuden a cohesionar bé el text, sinó també en fan referències a parts concretes. Tot seguit trobareu un parell d'ampliacions per donar resposta a algunes de les preposicions sufixades del nostre text de sortida.

- Exemple 1:

**TS:** This Separation Agreement is voluntarily made and entered into by Wife, \_\_\_\_\_, and by Husband, \_\_\_\_\_, (hereafter called “parties”), who represent the following:

**TA:** Aquest conveni regulador de divorci es formalitza entre l’esposa i l’espòs, (d’aquí en endavant, “les parts”), que actuen lliurement.

- Exemple 2:

**TS:** The parties agree to visitation/companionship as set out in their Shared Parenting Plan attached **hereto**.

**TA:** Les parts estan d’acord amb el règim de guarda i visites establert en la seva proposta de pla de parentalitat per a custòdia compartida, que s’inclou adjunta **en aquest document**.

#### **4.1.9. La condensació**

La condensació (*condensation*) contrasta amb l’amplificació perquè fa implícits elements que eren explícits al text original, tant per raons sintàctiques com per raons culturals. Vegem-ne alguns exemples:

- Exemple 1:

**TS:** **amount of time** spent with children

**TA:** el **temps** dedicat als fills/es

- Exemple 2:

**TS:** The parties agree to **the visitation/companionship schedules and rules** set out in the Court’s Standard Parenting Orders and Incidental Rules, attached and incorporated herein, except as follows:

**TA:** Les parts estan d’acord amb **el règim de guarda i visites** establert en la seva proposta de pla de parentalitat per a custòdia compartida, que s’inclou adjunta en aquest document.

Pel que fa a la traducció dels doblats i triplets, que són tan característics del llenguatge jurídic anglès, si bé és cert que la simplificació d'aquestes unitats fraseològiques es pot entendre com a condensació, nosaltres les tractarem com un cas particular d'omissió.

#### 4.1.10. La compensació

La compensació (*compensation*) consisteix a introduir elements del contingut o d'estil que s'han perdut durant la transferència del text de sortida al text d'arribada, en un punt del text diferent d'on apareixen al text de sortida. Es tracta d'una tècnica de transferència de referents culturals del text de sortida, com ara les varietats dialectals o diastràtiques, tal com indiquen Ainaud, Espunya i Pujol (2003: 31).

No podem posar exemples de compensació perquè no s'ha emprat aquesta tècnica en la traducció del nostre document.

#### 4.1.11. L'omissió

L'omissió (*omission*) és l'absència de la traducció, és a dir, «l'eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original» (Ainaud, Espunya i Pujol, 2003: 31). En aquest sentit, convé prendre consciència dels riscos que comporta no traduir elements del text original, sense cap motiu en concret, en un àmbit d'especialitat on ometre elements que continguin informació rellevant, de fet, és contraproductiu, ja que pot conduir-nos al fracàs.

- Exemple 1:

**TS:** hereafter **called** “parties”

**TA:** d'aquí en endavant, “les parts”

- Exemple 2:

**TS:** There are no other **representations, or agreements, statements,** or prior written matter that shall have any effect.

**TA:** No hi ha altres **acords** o escrits anteriors, en vigor, entre les parts.

En el marc de la fraseologia especialitzada, el llenguatge jurídic anglès, per tradició, fa servir seqüències de dues o tres paraules, en general, amb significats molt propers, la mateixa categoria gramatical i separades per comes. La traducció d'aquestes unitats fraseològiques, també anomenades doblats o triplets, segons el nombre d'elements que estructuraven el sintagma, és un cas particular d'omissió que opta per eliminar algunes fórmules anacròniques i arcaiques del llenguatge jurídic, a fi que els textos d'aquest àmbit es converteixin en eines més eficaces i eficients. Trobareu a continuació algunes solucions de traducció extretes del nostre text d'arribada.

- Exemple 1:

**TS:** In that event, then the **terms and provisions** contained in this Separation Agreement shall be **null and void** and have no further legal effect.

**TA:** I, així, **invalida** totes les **disposicions** d'aquest conveni regulador a efectes legals.

- Exemple 2:

**TS:** By this Agreement, the parties **settle, determine and provide** for a division of all their property and debts, for spousal support, and for child-related issues, where applicable.

**TA:** Que han decidit resoldre els efectes del seu divorci basant-se en aquest conveni regulador en el qual s'**estableix** la divisió de tots els seus béns i deutes, la prestació compensatòria i les qüestions relacionades amb els fills/es menors en comú, si escau.

## 4.2. Criteris gramaticals i sintàctics

### 4.2.1. La veu activa i la veu passiva

En la retòrica judicial anglesa és molt habitual l'ús de la veu passiva. No obstant això, en català, els elements de les frases s'han d'intentar ordenar seguint el seu ordre lògic (S+V+CD), atès que el llenguatge natural és el vehicle per excel·lència de la comunicació efectiva. Els exemples que segueixen fan palesa aquesta transformació.

- Exemple 1:

**TS:** Health and Medical Expenses - Medicaid benefits **are not considered** health insurance for the purposes of this section.

**TA:** Les prestacions de Medicaid, el programa d'assegurances de salut del Govern dels Estats Units per a la gent necessitada, **no tenen la consideració** d'assegurança mèdica als efectes d'aquesta clàusula.

- Exemple 2:

**TS:** Generally, the percentage of extraordinary medical expenses **is divided** according to the percentage given [...]

**TA:** En general, el percentatge de despeses mèdiques extraordinàries **es divideix** d'acord amb el percentatge dels [...]

#### 4.2.2. El gerundi

El gerundi especificatiu és molt freqüent en el llenguatge jurídic anglès, però incorrecte en català. Per tant, sempre que sigui possible, convé evitar els calcs sintàctics dels usos de gerundi no acceptats en la llengua d'arribada.

En aquest sentit, quan el gerundi s'utilitza per especificar un nom, s'ha de resoldre qualsevol incorrecció, segons el context, substituint el gerundi per un adjectiu qualificatiu, per una frase introduïda per relatiu o bé per la construcció per + infinitiu, d'acord amb el Manual de llenguatge judicial (2003: 41). Aquestes són algunes de les solucions de traducció del nostre text d'arribada.

- Exemple 1:

**TS:** The **spouse receiving** the spousal support is living with another person in a marriage-type relationship.

**TA:** Convivència del **cònjuge receptor** de la pensió compensatòria amb una persona amb què manté un vincle equiparable al del matrimoni.

- Exemple 2:



**TS:** A copy of medical bills must be submitted to **the party holding** the insurance within thirty (30) days of receipt of same.

**TA:** S'ha d'entregar a **la part prenedora** de l'assegurança una còpia de les factures mèdiques en el termini de 30 dies des de la seva recepció.

#### 4.2.3. L'expressió de les obligacions

En el llenguatge judicial és recomanable no fer servir el futur per donar ordres, per tal de deixar clar el matís prescriptiu o d'obligatorietat de la frase i evitar que sigui interpretada com una mera descripció del futur, segons el Manual de llenguatge judicial (2003: 47).

Per tant, en els casos que vulguem expressar obligacions de manera inequívoca és aconsellable, a l'hora de reproduir el futur d'obligació anglès *shall*, utilitzar una perífrasi d'obligació, cal + infinitiu o, fins i tot, el present d'indicatiu. Vegem-ne un parell d'exemples.

- Exemple 1:

**TS:** The support **shall be set out** as an amount per month per child [...]

**TA:** La pensió d'aliments **s'ha d'establir** com una quantitat mensual per fill/a [...]

- Exemple 2:

**TS:** Support payments **shall continue** until a child dies, marries, becomes self-supporting, or reaches eighteen [...]

**TA:** Els pagaments de la pensió d'aliments **s'han de dur a terme** fins que el fill mori, es casi, esdevingui econòmicament independent o fins que arribi a la majoria d'edat [...]

#### 4.2.4. El gènere gramatical

El català, com la resta de llengües romàniques, disposa d'una categoria gramatical inherent als substantius que els classifica en masculins i femenins, la qual cosa permet establir, des del punt de vista lingüístic, la concordança amb la resta del elements de l'oració: els adjectius, els articles, els demostratius, els possessius i els pronoms, entre d'altres.

Certament, aquest és un aspecte que divergeix completament de la llengua anglesa. Tal com indiquen Ainaud, Espunya i Pujol (2020: 165), aquesta categoria gramatical únicament es manifesta, en anglès, en l'entorn sintàctic i de forma encoberta, en aquells substantius que fan referència a éssers sexuats.

Per tant, és cabdal explicitar-la en el procés de reexpressió de l'anglès al català com a l'exemple que segueix.

**TS:** For **the non-custodian** to be able to claim **the child(ren)** set out above, **he/she** must have paid substantially all their support obligation for that year.

**TA:** Perquè **el progenitor/a no custodi/òdia** pugui reclamar **el menor/s** indicat més amunt, fonamentalment, **aquest/a** ha d'haver pagat totes les obligacions de manutenció de l'any en curs.

D'entrada, *non-custodian* fa referència a tots dos progenitors que, per mitjà de l'ampliació i el desdoblament de gènere, recull tant el pare com la mare del fill/a menor d'edat que tenen en comú. Malgrat que menor/s no és la traducció literal de *child(ren)*, és una manera d'incloure tots dos gèneres (fill/a), sense necessitat de fer el desdoblament, la qual cosa facilita la lectura del document. Al cap i a la fi, aquesta és una estratègia que vetlla per l'economia lingüística.

### 4.3. Criteris lèxics

Avui dia, pel que fa al lèxic, un dels criteris amb major difusió és l'ús del llenguatge inclusiu o no sexista; un moviment que promou uns usos lingüístics que permeten fer visibles les dones amb el discurs. Tal com descriu M. Teresa Cabré al llibre de M. Carme Junyent (2021; 16) «Vigilar el discurs per no caure en expressions sexistes

esbiaixades o invisibilitzadores de la diversitat de gèneres ha de formar part de les bones pràctiques i del bon ús de la llengua».

Atès que la llengua s'adapta a les necessitats comunicatives dels parlants i a la realitat que els envolta, cal evitar els usos sexistes i androcèntrics del llenguatge per trencar els estereotips que fomenten la desigualtat.

A continuació trobareu solucions traductològiques concretes que fomenten l'ús no sexista del llenguatge i la qualitat lingüística comunicativa.

- Exemple 1: els mots epicens.

**TS:** Each **party** shall have access to all medical records of the child(ren) as provided by law.

**TA:** Cada **part** ha de tenir accés a tots els historials mèdics del menor/s, com estipula la llei.

El terme **part** és una forma genèrica que designa indiferentment homes i dones.

- Exemple 2: les formes dobles.

**TS:** Proof of insurance, insurance forms and an **insurance card** shall be submitted to the other party.

**TA:** S'ha d'entregar a l'altra part el justificant de vigència de la pòlissa, formularis de l'assegurança i la **targeta d'assegurat/da**.

En textos llargs, podem fer servir formes dobles abreujades com una opció intermitja alternativa per no allargar el text i dificultar-ne la lectura.

#### 4.4. Criteris estilístics

A continuació trobareu un seguit de recomanacions estilístiques que es fonamenten en les indicacions del Manual de llenguatge judicial (2003), el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) i l'Optimot que, en l'àmbit que ens ocupa, es poden entendre com una mesura especialment valuosa contra el calc.

Com a criteri general, hem adaptat el nostre text a les convencions d'estil pròpies de la llengua d'arribada perquè atenen totes les qüestions imprescindibles relacionades amb la redacció de qualitat de textos de l'àmbit jurídic en català i, per tant, n'ajusten la seva coherència, eficàcia i correcció. Ara bé, sigui quin sigui el criteri escollit, cal mantenir-lo de manera coherent al llarg de tot el text.

#### 4.4.1. Abreviacions (abreviatures, sigles i símbols)

Pel que fa a les abreviatures, d'entrada, "No." s'ha reformulat com "Núm." per fer referència al procediment, l'adreça completa i la identificació dels vehicles. Malgrat que hem valorat l'opció d'adaptar "P.O. Box" amb "apt. correus" en la part genèrica de l'adreça, finalment hem decidit no fer-ho i reproduir amb la seva designació completa, "apartat de correus". Totes dues són abreviatures molt freqüents i d'ús molt estès que, al cap i a la fi, són plenament comprensibles en qualsevol context per a tots els públics.

A més, pel que fa a les sigles estrangeres, cal mantenir-les en la llengua de sortida i traduir-ne la denominació completa, sempre que sigui possible. També es recomana fermament afegir el terme a què correspon en la llengua de sortida al darrere de la sigla, junt amb una explicació molt pertinent sobretot si es tracta de sigles totalment desconegudes en la cultura d'arribada, com és el nostre cas.

- Exemple 1:

**TS:** [...] payable through the **Child Support Payment Central (CSPC)**, [...]

**TA:** Aquest pagament s'ha de fer a través de l'**oficina de pagaments de la pensió d'aliments (CSPC, de l'anglès *Child Support Payment Central*)**, [...]

I, finalment, pel que fa als símbols, en el nostre text de sortida prenen força rellevància la unitat monetària dels Estats Units (\$) i el per cent (%). Certament, el seu caràcter internacional n'afavoreix la comprensió interlingüística en diferents àmbits d'aplicació. No obstant això, convé prendre en consideració que el símbol precedit de la xifra cal separar-lo per un espai fi, però si això no és possible tipogràficament, se separa de la xifra amb un espai normal. En efecte, aquest és un clar exemple d'adaptació d'aquests símbols en la cultura d'arribada.

- Exemple 2:

**TS:** The support shall be set out as an amount per month per child, plus a processing fee of **2%** or **\$1.00** per month, [...]

**TA:** La pensió d'aliments s'ha d'establir com una quantitat mensual per fill/a, més un **2 %** o **1,00 dòlar dels Estats Units** mensual, [...]

#### 4.4.2. Majúscules i minúscules

Es recomana no abusar de la majúscula i fer-la servir només en aquells casos en que és estrictament necessària, com ara indicar la posició que ocupen certes paraules dins del text, singularitzar una paraula enfront d'altres que tenen un significat genèric i distingir entre noms comuns i noms propis. Per tant, tot seguit trobareu alguns exemples que estan d'acord amb aquests criteris generals.

- Exemple 1: càrrec oficial no precedit immediatament per la forma protocol·lària de tractament.

**TS:** The **Clerk of Courts** is ordered to transfer any of the motor vehicles listed above if necessary.

**TA:** S'ha sol·licitat al **secretari/ària judicial** la transferència de la titularitat dels vehicles de motor esmentats més amunt, si cal.

- Exemple 2: quan parlem d'una manera genèrica o plural.

**TS:** The parties agree **the Court** shall/shall not have continuing jurisdiction to modify spousal support.

**TA:** Les parts acorden que **el jutjat competent** ha / no ha de seguir exercint la jurisdicció per modificar la prestació compensatòria.

### 4.4.3. Quantitats i noms de monedes

En textos especialitzats, les quantitats acompanyades del símbol d'una unitat monetària s'escriuen en xifres. A més, per evitar errors d'interpretació, és convenient utilitzar sistemàticament dos decimals, encara que siguin zeros, que en llengua catalana se separen amb una coma, la qual cosa contrasta amb el món anglosaxó que utilitza el punt com a separador decimal.

Atès que la unitat monetària de la cultura de sortida és el dòlar dels Estats Units, en el procés de reexpressió de l'anglès al català, per evitar errors d'interpretació cal adaptar l'escriptura de qualsevol d'aquestes quantitats, segons aquests criteris generals. Per tant, els dòlars se separen dels cèntims amb una coma i el punt s'utilitza per separar els milions i els milers.

- Exemple 1:

**TS:** \$1.00 per month

**TA:** 1,00 dòlar dels Estats Units mensual

- Exemple 2:

**TS:** the value of which is greater than \$1,000.00

**TA:** per valor superior a 1.000,00 dòlars dels Estats Units

## 5. Conclusions

Un cop arribats a aquest punt, ara és l'hora d'avaluar el grau de consecució d'aquest treball, els aspectes que considerem més significatius i també els aprenentatges pràctics que hem extret per ampliar els nostres coneixements, sempre pensant en un futur professional com a traductors.

D'entrada, un dels objectius principals d'aquest treball era fer una aproximació a les condicions reals de l'entorn professional, mitjançant la traducció de manera autònoma d'un text de l'àmbit juridicoeconòmic de l'anglès al català, concretament, un conveni regulador de divorci. Una tria perfectament justificada, atès que respon no només a les necessitats d'una societat cada vegada més diversa, sinó també a una realitat en què la llengua catalana vol trobar el lloc que es mereix.

El resultat és un text d'arribada fidel al contingut, al registre i a la funció comunicativa del text de sortida, respectuós amb la normativa pel que fa a l'ús de la llengua, i perfectament acceptable en un context professional. Per tant, hem sabut fer front a un gran volum de feina amb elegància, malgrat la seva complexitat, gràcies a les habilitats i capacitats que hem adquirit al llarg del grau. I, en efecte, aquesta experiència ens ha permès guanyar confiança i adquirir nous coneixements i terminologia específica.

No obstant això, no tot ha estat un camí de roses. Certament, el sistema legislatiu anglosaxó és marcadament diferent del sistema jurídic català, la qual cosa té una incidència directa en el procés de reexpressió de textos de l'àmbit d'aplicació del dret d'una cultura a l'altra. De fet, aquesta és una qüestió que planteja situacions controvertides amb implicacions tant estructurals com conceptuals. En aquest sentit, després de revisar diferents models de convenis reguladors de fonts especialitzades, com ara el Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya (CICAC), hem pres la decisió de modificar l'estructura de l'inici del document. Una solució traductològica que defuig de la literalitat que demana la traducció juridicoeconòmica, però que entenem com una mesura genuïna d'acostament a la cultura d'arribada. Considerem que aquesta modificació estructural facilita la lectura i la comprensió del text traduït.

Així mateix, com una estratègia més que vetlla per garantir una comunicació efectiva del contingut del missatge, hem fet ús d'un llenguatge català directe i simplificat,

comprensible per a tots els possibles destinataris del text d'arribada, però sense perdre el rigor jurídic, terminològic i la validesa legal. Així doncs, només cal afegir que ens sumem al moviment per al llenguatge planer perquè l'entnem com una mesura que atorga al llenguatge jurídic català la identitat i la funcionalitat pròpies de les llengües d'especialitat.

A més a més, a la defensa de traducció hi trobareu una exposició més detallada de les principals tècniques de traducció que hem aplicat al llarg de tot el procés, així com els criteris lingüístics i estilístics en els quals hem fonamentat les nostres solucions traductològiques.

En definitiva, aquest treball no només posa de manifest les dificultats traductològiques inherents en les relacions entre cultures, sinó també destaca la importància de formar professionals especialitzats en la traducció de documents que fan referència a accions transcendents per a la ciutadania.



## 6. Referències bibliogràfiques

### 6.1. Bibliografia

Alcaraz Varó, Enrique (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.

— (2007). *El inglés jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel. Sisena edició. Barcelona.

Hurtado Alvir, Amparo (1994). *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

— (2001). *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra

Junyent, M. Carme (2021). *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou*. Vic: Eumo Editorial

### 6.2. Webgrafia

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10230/44583>

Consell de l'Advocacia Catalana. (2024). *Formularis de demanda de divorci i conveni regulador disponibles en català*. Recuperat de <https://www.cicac.cat/2018/05/formularis-de-demanda-de-divorci-i-conveni-regulador-disponibles-en-catala/>

Compendium.cat. (2024). *Portal de recursos de llenguatge jurídic català*. Recuperat de <https://compendium.cat>

Consorti Per la Normalització Lingüística. (2024). *CPNL, Consorci Per la Normalització Lingüística*. Recuperat de <https://www.cpnl.cat/>

Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. (2011). *Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Recuperat de

[https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/guiausosno\\_sexistes.pdf](https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/guiausosno_sexistes.pdf)

Docformats.com. (2024). *17 Free Separation Agreement Templates and Examples (PDF | Word)*. Recuperat de <https://www.docformats.com/separation-agreement/>

Generalitat de Catalunya (2024). *Termcat, Centre de terminologia*. Recuperat de <https://www.termcat.cat/es/cercaterm>

Generalitat de Catalunya. (2024). *Optimot, Consultes lingüístiques*. Recuperat de <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Godayol, P. (2017). *Introducció a la traducció jurídica I. La traducció jurídica, jurada i judicial [recurs d'aprenentatge textual]*. Barcelona: Fundació Universitat Oberta de Catalunya (FUOC). Recuperat de <http://cvapp.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=263348>

Il·lustre Col·legi de l'Advocacia de Barcelona. (2024). *Document de treball sobre el pla de parentalitat*. Recuperat de <https://www.icab.es/export/sites/icab/.galleries/documents-noticies/2010/document-de-tr treball-guia-i-model-del-pla-de-parentalitat.pdf>

Institut d'Estadística de Catalunya. (2023). *Institut d'Estadística de Catalunya*. Recuperat de <https://www.idescat.cat/>

Institut d'Estudis Catalans. (2024). *DIEC 2, Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans*. Recuperat de <https://dlc.iec.cat/>

*Manual de llenguatge judicial* (2003). Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia i Interior. [en línia] [https://compendium.cat/wp-content/uploads/2021/09/Manual\\_llenguatge-judicial.pdf](https://compendium.cat/wp-content/uploads/2021/09/Manual_llenguatge-judicial.pdf) [Última consulta: 28/05/24]

Secretaria de Política Lingüística. (2016). *Majúscules i minúscules* (4a ed.). Barcelona: Generalitat de Catalunya: Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística (Criteris lingüístics, 18). Recuperat de

<https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/18-BTPL-Majuscules-i-minuscules.pdf>

Secretaria de Política Lingüística. (2021). *Abreviacions (3a ed.)*. Barcelona: Generalitat de Catalunya: Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística (Criteris lingüístics, 28). Recuperat de <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/pdf/abrevia.pdf>

Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial. (2006). Curs de llenguatge jurídic. Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Recuperat de [https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc\\_13156450\\_1.pdf](https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_13156450_1.pdf)

Solé, Judith. Departament de Dret Civil, Universitat Autònoma de Barcelona. *El tractament legal dels nous models familiars*. Barcelona Societat 15, 55-62, <https://ajuntament.barcelona.cat/dretssocials/sites/default/files/revista/revista15-art3-tractament-legal-nous-models-familiars.pdf>

## 7. Annex

### 7.1. Text de sortida

**Court of Common Pleas  
Domestic Relations  
Trumbull County, Ohio**

Name: _____	:	
Address: _____	:	Judge _____
_____	:	
_____	:	Case No. _____
_____	:	
Petitioner,	:	
	:	
and	:	<b>Separation Agreement</b>
	:	<b>(With Minor Children)</b>
Name: _____	:	<b>Uncontested Divorce</b>
Address: _____	:	
_____	:	
_____	:	
_____	:	
Petitioner.	:	

This Separation Agreement is voluntarily made and entered into by Wife, \_\_\_\_\_, and by Husband, \_\_\_\_\_, (hereafter called "parties"), who represent the following:

- A. Date of Marriage: \_\_\_\_\_ Place of Marriage: \_\_\_\_\_  
(City, County, State & Country)
- B. Differences have arisen between the parties and they intend to live separate and apart from each other. The parties acknowledge that they are incompatible as marriage partners.
- C. By this Agreement, the parties settle, determine and provide for a division of all their property and debts, for spousal support, and for child-related issues, where applicable.

In consideration of the above and the mutual promises and agreements set forth below, the parties state as follows:

#### 1. Separation

The parties shall live separate and apart. Each shall be free from harassment by the other. Neither party shall interfere with the activities, personal life, or privacy of the other, nor shall either engage in any course of conduct calculated to restrain, embarrass, injure, or

hinder the other in any way.

2. **Division of Property**

All property, real and personal, wherever situated, which the parties own jointly or individually, or in common with each other, shall be divided as follows:

2.1 **Real Estate**(check all that apply)

- We have no real estate.
- The husband has real estate which he owned prior to this marriage, or received by inheritance, and the wife is waiving her claims to his real estate, now and in the future. The property is located at: \_\_\_\_\_
- The wife has real estate which she owned prior to this marriage, or received by inheritance, and the husband is waiving his claims to her real estate, now and in the future. The property is located at: \_\_\_\_\_
- The parties jointly own real estate and agree to dispose of it as follows:  
 Location: \_\_\_\_\_ Disposed of as follows: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- Each party shall pay and hold the other harmless from any debt owing on real estate they receive.

2.2 **Motor Vehicles**(check all that apply)

- There are no motor vehicles titled in either party's name.
- Husband shall receive, free and clear of any claims of wife, all right, title, and interest in the following motor vehicles:  
 \_\_\_\_\_ VIN \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ VIN \_\_\_\_\_
- Wife shall receive, free and clear of any claims of husband, all right, title, and interest in the following motor vehicles:  
 \_\_\_\_\_ VIN \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ VIN \_\_\_\_\_

Each party shall pay for, and hold the other harmless from, any debt owing on the motor vehicle(s) they receive. The Clerk of Courts is ordered to transfer any of the motor vehicles listed above if necessary.

**Household Goods and Personal Property**(check all that apply)

- We agree that our household goods and personal property are already divided, and we are satisfied with the division.
- Husband shall receive the following household goods: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Wife shall receive the following household goods: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- See the attached list for the division of household goods.

**2.4 Bank Accounts (checking, savings, credit union, certificate of deposit)**(check all that apply)

- We agree that our accounts are already divided, and we are satisfied with the division.
- Husband shall receive the following account(s): (list the type of account and the last four digits of each account) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Wife shall receive the following account(s): (list the type of account and the last four digits of each account) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- We have no accounts.

**2.5 Stocks and/or Bonds**(check all that apply)

- We agree that all stocks and/or bonds are already divided, and we are satisfied with the division.
- Husband shall receive the following stocks/bonds: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Wife shall receive the following stocks/bonds: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- We do not have any stocks/bonds.

**2.6 Pension/Profit Sharing, IRA, 401(k) and/or other Retirement Plans**(check all that apply)

- We agree that these assets are already divided, and we are satisfied with the division.

Husband shall receive the following: \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_  
Wife shall receive the following: \_\_\_\_\_
- We do not have any of the above.

2.7 **Life Insurance**(check all that apply)

- We agree that the cash value of all life insurance policies has already been divided.
- Husband shall receive the following life insurance policy, free and clear of any claims of the wife: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
Wife shall receive the following life insurance policy, free and clear of any claims of the husband: \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
The parties have no life insurance policies with a cash value.

3. **Spousal Support**(check all that apply)

- Neither the wife nor the husband shall pay spousal support now or in the future to the other.
- \_\_\_\_\_ shall pay spousal support to \_\_\_\_\_ in the amount of \$ \_\_\_\_\_ per month, plus a 2% processing fee, payable through the Child Support Payment Central (CSPC), P O Box 182372, Columbus, OH 43218-2372, effective \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_, which shall terminate upon the happening of the earliest of the following events:
  1. After a period of \_\_\_\_\_ months;
  2. Death of the spouse receiving or paying the spousal support;
  3. The spouse receiving the spousal support is living with another person in a marriage-type relationship.

The parties agree the Court **shall/shall not** have continuing jurisdiction to modify spousal support. (Circle one)

4. **Debts** (check all that apply)

- Each party shall pay all debts incurred by him or her individually from this day forward, including any debts or expenses incurred after the separation and prior to the granting of divorce or dissolution, and indemnify the other party for these debts.
- We have no debts.

The debts will be divided between us as listed:

Creditor	Purpose of Loan	Approx. Balance	Who will pay Husband/Wife (indicate)
1. _____	_____	_____	_____
2. _____	_____	_____	_____
3. _____	_____	_____	_____
4. _____	_____	_____	_____
5. _____	_____	_____	_____

5. **Non-Use of Other's Credit**

Neither party shall incur any debt or obligation upon the credit of the other. If they do, they shall repay, indemnify, and hold the other harmless as to any such debt or obligation.

6. **Allocation of Parental Rights and Responsibilities**

6.1 **Custody**

- Wife shall have custody of the following child(ren): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Husband shall have custody of the following child(ren): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- The parties have agreed to shared parenting as set out in the attached Shared Parenting Plan.

6.2 **Visitation(check one)**

- The parties agree to the visitation/companionship schedules and rules set out in the Court's Standard Parenting Orders and Incidental Rules, attached and incorporated herein, except as follows: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- The parties agree to visitation/companionship as set out in their Shared Parenting Plan attached hereto.



## Child Support

Check **either** 1, 2, 3 or 4 below and complete:

1.  Wife/Husband shall pay to Husband/Wife as and for the support of the Parties' child(ren), the sum of \$ \_\_\_\_\_ based upon the attached Child Support Worksheet.
  
2.  Neither Party shall pay any support, which is a deviation from the attached Child Support Worksheet. The reason for the deviation is due to one or more of the following factors: (check all that apply)
  - amount of time spent with children;
  - unusual medical expenses for the children;
  - cost of transportation;
  - unusual expenses for the children.This deviation is in the best interest of the child(ren).
  
3.  Wife/Husband shall pay to Husband/Wife as and for the support of the Parties' child(ren) the sum of \$ \_\_\_\_\_ which is a deviation from the attached Child Support Worksheet. The reason for the deviation is due to one or more of the following factors: (check all that apply)
  - amount of time spent with children;
  - unusual medical expenses for the children;
  - cost of transportation;
  - unusual expenses for the children.This deviation is in the best interest of the child(ren).
  
4.  There is a current Child Support Order issued by the Child Support Enforcement Agency or County Juvenile Court (**circle one**); Case No. \_\_\_\_\_. The Parties wish that the current Child Support Order be adopted by reference in the Separation Agreement.

The support shall be set out as an amount per month per child, plus a processing fee of 2% or \$1.00 per month, whichever is greater, and shall be payable through the Child Support Payment Central (CSPC), P.O. Box 182372, Columbus, OH 43218-2372.

The child support obligation shall be effective (date) \_\_\_\_\_. Any support not paid through the CSPC shall be considered a gift and not credited against the support obligation.

Support payments shall continue until a child dies, marries, becomes self-supporting, or reaches eighteen, whichever event first occurs, provided that such support shall continue beyond the child's eighteenth birthday so long as the child continuously attends on a full-time basis any recognized and accredited high school, but not beyond the age of nineteen, unless further ordered by the Court or CSEA.

All support ordered shall be withheld or deducted from the income or assets of the Party paying support, pursuant to a withholding order issued according to law.

**8. Health and Medical Expenses - Medicaid benefits are not considered health insurance for the purposes of this section.**

8.1 Each party shall have access to all medical records of the child(ren) as provided by law.

8.2 Check either 1, 2, or 3 below and complete:

**If either parent or both parents currently have health insurance coverage (NOT MEDICAID) for the minor child(ren), check either box 1 or box 2 and fill in the information requested.**

1.  **The \_\_\_\_\_ shall provide** health insurance for the minor child(ren) of the parties. The insurance carrier is \_\_\_\_\_, whose address is \_\_\_\_\_. Proof of insurance, insurance forms and an insurance card shall be submitted to the other party. A copy of medical bills must be submitted to the party holding the insurance within 30 days of receipt of same.

2.  **Both parties** shall provide and maintain health insurance for the benefit of the minor child(ren).

Primary Insurance (check one)

- Mother  
 Father

Secondary Insurance (check one)

- Mother  
 Father

Mother's insurance carrier is \_\_\_\_\_,  
whose address is \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Father's insurance carrier is \_\_\_\_\_,  
whose address is \_\_\_\_\_

Proof of insurance, insurance forms and an insurance card shall be submitted to the other party. A copy of medical bills must be submitted to the party holding the insurance within thirty (30) days of receipt of same.

**If neither parent has health insurance coverage available for the minor child(ren) or the child(ren) receive Medicaid benefits, check box 3.**

3.  Neither party has health insurance coverage available to them at a reasonable cost through a group health insurance plan offered by an employer or through any other health insurance care policy, contract, or plan for the benefit of the minor child(ren). If health insurance coverage becomes available to either party, they shall obtain the insurance and notify the other party and submit proof of insurance, insurance forms and an insurance card. A copy of medical bills must be submitted to the party holding the insurance within 30 days of receipt of same.

**8.3 Generally, the percentage of extraordinary medical expenses is divided according to the percentage given on Lines 16a and 16b of the Ohio Child Support Guidelines Calculation; however, the parents can agree to a different percentage.**

Any "*ordinary*" medical, dental, optical, prescription, psychological and related health care expenses for the child(ren), defined as the amount of \$100.00 per year per child not covered by insurance, shall be paid by the custodial parent. This does not include orthodontia. The cost of any uninsured medical, dental, optical, prescription, psychological and related health care expenses, including co-payments and deductibles under any health insurance plan for the child, in excess of \$100.00 per year per child shall be considered "*extraordinary*" medical and related health care expenses and shall be divided between the parties as follows:

\_\_\_\_\_ % by Husband      \_\_\_\_\_ % by Wife

**Tax Exemptions**

9.1 Check **either** 1 or 2 below and complete:

- 1.  Wife shall be entitled to claim the following child(ren) as her dependents for income tax purposes: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
- 2.  Husband shall be entitled to claim the following child(ren) as his dependents for income tax purposes: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

For the non-custodian to be able to claim the child(ren) set out above, he/she must have paid substantially all their support obligation for that year. Granting of the tax exemption does not determine eligibility for the Earned Income Tax Credit program.

10. **Name Change**

The wife **does/does not** request she be restored to her former name of \_\_\_\_\_  
(circle one)

11. **Complete Disclosure**

**Each party has made a full and complete disclosure of their assets and property, and neither has knowledge of any other property of any kind in which the parties have any interest. In the even it is discovered that either party has failed to disclose, whether knowingly or inadvertently, an asset the value of which is greater than \$1,000.00, the other party may be entitled to one-half of its value upon written request to the Court.**

12. **Incorporation into Decree/Effectiveness of Agreement**

If the parties jointly institute proceedings for a Dissolution, in this state or elsewhere, this agreement shall be presented to the Court in such proceeding with the request that it be adjudicated to be fair, just and proper, and that this agreement and all its terms and provisions be incorporated into the decree of the Court. If, at the time of the hearing on such Dissolution, either spouse is not satisfied with this Separation Agreement or does not wish a Dissolution of the Marriage, and if neither spouse files a motion pursuant to Ohio law to convert the Dissolution action to an action for Divorce, the Court shall dismiss the Dissolution Petition and refuse to approve this proposed Separation Agreement. In that event, then the terms and provisions contained in this Separation Agreement shall be null and void and have no further legal effect.

**Complete Agreement**

This written agreement is the complete agreement of the parties. There are no other representations, or agreements, statements, or prior written matter that shall have any effect. Each party fully understands the agreement and is signing this agreement freely and voluntarily.

No modification or waiver of any of the terms hereof shall be valid unless in writing and signed by both of the parties. No waiver of any breach or default of this agreement shall be deemed a waiver of any later breach or default of the same or similar nature.

**14. Performance of Necessary Acts**

Upon execution and approval by the Court of this agreement, each party shall deliver to the other party, or permit the other party to take possession of all items of property to which each is entitled under the terms of this agreement, and all periodic payments required under the terms of this agreement shall commence.

Within 15 days after journalization of a Decree of Dissolution of Marriage of the parties or of a Decree of Divorce between the parties, incorporating this agreement or any amendment or modification thereto, each party shall execute and deliver all deeds, conveyances, titles, certificates and other documents or instruments necessary and proper to effectuate all the terms of this agreement.

Upon the failure of either party to execute and deliver any such deed, conveyance, title, certificate or other document or instrument to the other party, this agreement shall constitute and operate as such properly executed document and the County Auditor, County Recorder and/or Clerk of Courts and any and all other public and private officials are authorized and directed to accept this agreement or a properly certified copy of it instead of the document regularly required for such conveyance or transfer.

**15. Other**

We agree to the following additional matters: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**16. Severability**

If any provision of this agreement is held to be invalid or unenforceable, all other provisions shall continue in full force and effect.

**Applicable Law**

All of the provisions of this agreement shall be construed and enforced in accordance with the laws of the State of Ohio.

**18. Mutual Release**

Except as otherwise provided, the parties do release and forever discharge each other from any and all actions, suits, debts, claims, demands, and obligations whatsoever, both in law and in equity, which either of them ever had, now has, or may have or assert against the other upon or by reason of any matter, cause, or thing up to the date of the execution of this agreement.

Each party waives all rights of inheritance and the right to share in the estate of the other, and waive all rights which would otherwise be available as a surviving spouse, except payments or rights included expressly in this agreement.

\_\_\_\_\_  
Petitioner/Wife's Signature

Acknowledgment

State of Ohio  
County of \_\_\_\_\_

This Separation Agreement was signed and acknowledged before me by \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_.  
(Wife)

\_\_\_\_\_  
Notary Public, State of Ohio  
My Commission Expires \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_  
Petitioner/Husband's Signature

Acknowledgment

State of Ohio  
County of \_\_\_\_\_

This Separation Agreement was signed and acknowledged before me by \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(Husband)

\_\_\_\_\_  
Notary Public, State of Ohio  
My Commission Expires

## 7.2. Text d'arribada

**Jutjat de primera instància**

**Dret de família**

**Comtat de Trumbull, Ohio**

**Conveni regulador amb fills/es menors d'edat**

**Divorci de mutu acord**

Jutge/essa: \_\_\_\_\_

Núm. de procediment: \_\_\_\_\_

REUNITS

\_\_\_\_\_, amb domicili al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, de la localitat de \_\_\_\_\_, (d'ara endavant, "l'Esposa"), i

\_\_\_\_\_, amb domicili al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, de la localitat de \_\_\_\_\_, d'ara endavant, "l'Espòs".

Aquest conveni regulador de divorci es formalitza entre l'esposa i l'espòs, (d'aquí en endavant, "les parts"), que actuen lliurement.

MANIFESTEN

- A. Que es van casar a la localitat de \_\_\_\_\_ el dia \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.
- B. Que, en el desenvolupament de la vida marital, han sorgit diverses desavinences que impossibiliten el manteniment de la vida en comú i la seva convivència normal, per la qual cosa desitgen dissoldre el seu matrimoni i viure separats.
- C. Que han decidit resoldre els efectes del seu divorci basant-se en aquest conveni regulador en el qual s'estableix la divisió de tots els seus béns i deutes, la prestació compensatòria i les qüestions relacionades amb els fills/es menors en



comú, si escau.

PER TANT, a l'efecte de les promeses mútues aquí establertes, les parts estipulen els pactes que segueixen.

## PACTES

### 1. Separació

Les parts convenen a continuar les seves vides separades de forma amistosa, totalment lliure i consensuada, així com a dispensar-se mútuament de la convivència en comú i no molestar-se recíprocament. Cap de les parts no ha d'interferir en les activitats, vida personal o privacitat de l'altra, i tampoc no ha d'incórrer en cap acte o pràctica per controlar, avergonyir, ferir o obstaculitzar de qualsevol manera l'altra part.

### 2. Divisió de béns

Tots els béns, mobles i immobles, independentment d'on estiguin situats, que les parts tinguin conjuntament, individualment o en comú entre elles, s'han de dividir segons s'indica tot seguit.

#### 2.1. Béns immobles (marqueu quan escaigui)

- Cap de les parts té béns immobles en propietat.
- L'espòs té béns immobles en propietat des d'abans d'aquest matrimoni, o els ha rebut en herència, i l'esposa renuncia als seus drets, d'ara endavant. Bé immoble situat a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- L'esposa té béns immobles en propietat des d'abans d'aquest matrimoni, o els ha rebut en herència, i l'espòs renuncia als seus drets, d'ara endavant. Bé immoble situat a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Les parts tenen béns immobles conjuntament en propietat i n'acorden el règim de disposició, tal com s'indica a continuació.  
Ubicació: \_\_\_\_\_  
Règim de disposició del bé immoble: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

---

Cada part ha de pagar i exonerar a l'altra part de totes les obligacions de deute relacionades amb els béns immobles rebuts.

**2.2. Vehicles de motor (marqueu quan escaigui)**

- No hi ha vehicles de motor a nom de cap part.
- La titularitat dels següents vehicles de motor, independentment de les pretensions de l'esposa, s'ha de transferir a l'espòs.

Vehicle: \_\_\_\_\_ Núm. d'identificació: \_\_\_\_\_

Vehicle: \_\_\_\_\_ Núm. d'identificació: \_\_\_\_\_

- La titularitat dels següents vehicles de motor, independentment de les pretensions de l'espòs, s'ha de transferir a l'esposa.

Vehicle: \_\_\_\_\_ Núm. d'identificació: \_\_\_\_\_

Vehicle: \_\_\_\_\_ Núm. d'identificació: \_\_\_\_\_

Cada part ha de pagar i exonerar a l'altra part de totes les obligacions de deute relacionades amb el vehicle/s de motor rebut. S'ha sol·licitat al secretari/ària judicial la transferència de la titularitat dels vehicles de motor esmentats més amunt, si cal.

**2.3. Parament domèstic i estris d'ús personal (marqueu quan escaigui)**

- Les parts estan d'acord amb la divisió del parament domèstic i els estris d'ús personal que ja s'ha dut a terme.
- L'espòs ha de rebre aquests béns del parament domèstic: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

- L'esposa ha de rebre aquests béns del parament domèstic: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

- Vegeu a l'annex la llista corresponent a la divisió del parament

domèstic.

**2.4. Comptes bancaris (compte corrent, compte d'estalvis, cooperativa de crèdit, certificat de depòsit) (marqueu quan escaigui)**

Les parts estan d'acord amb la divisió dels comptes bancaris que ja s'ha dut a terme.

L'espòs ha de rebre aquest compte/s bancari: (elaboreu una llista amb el tipus de compte bancari i els quatre últims dígit del número de cada compte) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

L'esposa ha de rebre aquest compte/s bancari: (elaboreu una llista amb el tipus de compte bancari i els quatre últims dígit del número de cada compte) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les parts no tenen comptes bancaris.

**2.5. Accions i/o bons (marqueu quan escaigui)**

Les parts estan d'acord amb la divisió de les accions i els bons que ja s'ha dut a terme.

L'espòs ha de rebre les accions/bons següents: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

L'esposa ha de rebre les accions/bons següents: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les parts no tenen accions/bons.

**2.6. Pensió compartida i participació en els beneficis, pla personal de jubilació, pla de pensions 401(k) i/o altres tipus de plans de pensions (marqueu quan escaigui)**

Les parts estan d'acord amb la divisió d'aquests actius que ja s'ha dut a terme.

L'espòs ha de rebre aquests actius: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

L'esposa ha de rebre aquests actius: \_\_\_\_\_

---

No escau cap de les opcions anteriors.

**2.7. Assegurança de vida** (marqueu quan escaigui)

Les parts estan d'acord amb la divisió del valor efectiu de totes les pòlisses de vida que ja s'ha dut a terme.

L'espòs ha de rebre aquesta pòlissa de l'assegurança de vida, independentment de les pretensions de l'esposa: \_\_\_\_\_

L'esposa ha de rebre aquesta pòlissa d'assegurança de vida, independentment de les pretensions de l'espòs: \_\_\_\_\_

Les parts no tenen pòlisses de vida amb valor efectiu.

**3. Prestació compensatòria** (marqueu quan escaigui)

Les parts acorden que no s'ha de pagar cap prestació compensatòria a l'altra part, d'ara endavant.

\_\_\_\_\_ ha de pagar la pensió compensatòria a \_\_\_\_\_ per la quantitat mensual de \_\_\_\_\_ dòlars dels Estats Units i un 2 % de taxes administratives. Aquest pagament s'ha de fer a través de l'oficina de pagaments de la pensió d'aliments (CSPC, de l'anglès *Child Support Payment Central*), amb apartat de correus 182372, situat a l'avinguda Columbus, 2372, 43218, Ohio, ha d'estar disponible a partir del dia \_\_\_\_ de \_\_\_\_ de 20\_\_, i ha de finalitzar en cas de produir-se algun d'aquests esdeveniments:

1. Després d'un termini de \_\_\_\_ mesos.
2. Defunció del cònjuge pagador o receptor de la prestació compensatòria.
3. Convivència del cònjuge receptor de la pensió compensatòria amb una persona amb què manté un vincle equiparable al del matrimoni.

Les parts acorden que el jutjat competent **ha / no ha** de seguir exercint la jurisdicció per modificar la prestació compensatòria. (encerceleu una de les dues opcions possibles)

**4. Deutes** (marqueu quan escaigui)

- Cadascuna de les parts ha de pagar els deutes contrets d'una manera individual, tant per una part com per l'altra, d'avui endavant, inclòs qualsevol deute o despesa posterior a la separació i anterior a la concessió del divorci o dissolució del matrimoni, a més d'indemnitzar a l'altra part per aquests deutes.
- Les parts no tenen deutes.
- Les parts s'han de dividir els deutes segons aquesta llista:

	Creditor/a	Finalitat del préstec, aprox.	Balanç	Part pagadora: espòs / esposa (indiqueu el cònjuge)
1.	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____
4.	_____	_____	_____	_____
5.	_____	_____	_____	_____

## 5. No disposició del crèdit aliè

Cap part no ha d'incórrer en cap deute o obligació sobre el crèdit de l'altra. En cas de fer-ho, ha de reemborsar, indemnitzar i exonerar l'altra part de qualsevol deute o obligació.

## 6. Assignació de la potestat parental i responsabilitats

### 6.1. Custòdia

- L'esposa té la custòdia d'aquest menor/s: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- L'espòs té la custòdia d'aquest menor/s: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Les parts han acordat la custòdia compartida del menor/s, segons s'estableix al pla de parentalitat per a custòdia compartida adjunt.

**6.2. Règim de visites (marqueu-ne una)**

Les parts estan d'acord amb el règim de guarda i visites establert al Model de pla de parentalitat del jutjat que s'inclou adjunt en aquest document, exceptuant: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Les parts estan d'acord amb el règim de guarda i visites establert en la seva proposta de pla de parentalitat per a custòdia compartida, que s'inclou adjunta en aquest document.

**7. Pensió d'aliments**

Seleccioneu **qualsevol de les caselles 1, 2, 3, 4** i completeu la informació.

**1.** L'esposa/espòs ha de pagar a l'espòs/esposa la manutenció del menor/s en comú per la quantitat de \_\_\_\_\_ dòlars dels Estats Units, segons el full de càlcul de la pensió d'aliments adjunt.

**2.** Cap de les parts no ha de pagar cap manutenció, la qual cosa divergeix del full de càlcul de la pensió d'aliments adjunt. El motiu d'aquesta divergència és degut a un o més d'un d'aquests factors: (marqueu quan escaigui)

- el temps dedicat als fills/es
- despeses mèdiques extraordinàries dels fills/es
- cost del transport
- despeses extraordinàries dels fills/es

Aquesta divergència sempre és en benefici del menor/s.

**3.** L'esposa/espòs ha de pagar a l'espòs/esposa la manutenció del menor/s en comú per la quantitat de \_\_\_\_\_ dòlars dels Estats Units, la qual cosa divergeix del full de càlcul de la pensió d'aliments adjunt. El motiu d'aquesta divergència és degut a un o més d'un d'aquests factors: (marqueu quan escaigui)

- el temps dedicat als fills/es
- despeses mèdiques extraordinàries dels fills/es
- cost del transport

despeses extraordinàries dels fills/es

Aquesta divergència sempre és en benefici del menor/s.

4. Actualment, hi ha una ordre d'execució de la pensió d'aliments (en què es reconeix l'obligació d'una de les parts de pagar la pensió d'aliments) emesa per l'oficina d'execució de la pensió d'aliments (CSEA, de l'anglès *Child Support Enforcement Agency*) o el jutjat de menors del comtat (*County Juvenile Court*) (encerceleu-ne una); núm. de procediment \_\_\_\_\_ . Les parts manifesten la voluntat d'incorporar l'ordre d'execució de la pensió d'aliments en aquest conveni regulador.

La pensió d'aliments s'ha d'establir com una quantitat mensual per fill/a, més un 2 % o 1,00 dòlar dels Estats Units mensual, l'import més alt dels dos, en concepte de taxes administratives. Aquest pagament s'ha de fer a través de l'oficina de pagaments de la pensió d'aliments (CSPC, de l'anglès *Child Support Payment Central*), amb apartat de correus 182372, situat a l'avinguda Columbus, 2372, 43218, Ohio.

L'entrada en vigor de l'obligació de pagament és a partir del dia \_\_ de \_\_\_\_ de 20\_\_ . Qualsevol manutenció que no es pagui a través de CSPC s'ha de considerar un obsequi i en cap cas s'ha de reconèixer com el pagament de la pensió d'aliments.

Els pagaments de la pensió d'aliments s'han de dur a terme fins que el fill mori, es casi, esdevingui econòmicament independent o fins que arribi a la majoria d'edat, allò que s'esdevingui en primer lloc, atès que el pagament de la pensió d'aliments ha de continuar més enllà de la celebració del divuitè aniversari del fill/a, sempre que el fill/a estudiï a temps complet i d'una manera continuada en qualsevol centre d'educació secundària certificat, però no més enllà dels dinou anys, llevat que el tribunal de menors o l'oficina d'execució de la pensió d'aliments (CSEA) ho ordeni.

Tota pensió d'aliments ordenada es retindrà o deduirà dels ingressos o béns de la part pagadora de la pensió d'aliments, en virtut d'una ordre de retenció emesa segons la llei.

- 8. Despeses mèdiques i de salut - Les prestacions de Medicaid, el programa d'assegurances de salut del Govern dels Estats Units per a la gent necessitada, no tenen la consideració d'assegurança mèdica als efectes**

**d'aquesta clàusula.**

**8.1.** Cada part ha de tenir accés a tots els historials mèdics del menor/s, com estipula la llei.

**8.2.** Seleccioneu **qualsevol** de les caselles **1, 2 o 3** i completeu la informació.

**Si un o ambdós progenitors compta actualment amb la cobertura d'una assegurança de salut (EXCEPTUANT MEDICAID) per al menor/s, seleccioneu qualsevol de les caselles 1 o 2 i completeu la informació que es sol·licita.**

**1.** \_\_\_\_\_ (indiqueu el nom del progenitor)  
**ha de proporcionar** l'assegurança de salut pel menor/s en comú de les parts. L'entitat asseguradora és \_\_\_\_\_, amb domicili al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, de la localitat de \_\_\_\_\_.

S'ha d'entregar a l'altra part el justificant de vigència de la pòlissa, formularis de l'assegurança i la targeta d'assegurat/da. S'ha d'entregar a la part prenedora de l'assegurança una còpia de les factures mèdiques en el termini de 30 dies des de la seva recepció.

**2. Ambdues parts** han de proporcionar i mantenir l'assegurança de salut sempre en benefici del menor/s.

Cobertura primària (marqueu-ne una)

Mare

Pare

Cobertura secundària (marqueu-ne una)

Mare

Pare

L'entitat asseguradora de la mare és \_\_\_\_\_, amb domicili al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, de la localitat de \_\_\_\_\_.

L'entitat asseguradora del pare és \_\_\_\_\_, amb domicili al carrer \_\_\_\_\_, núm. \_\_\_\_\_, de la localitat de \_\_\_\_\_.



S'ha d'entregar a l'altra part el justificant i els formularis de l'assegurança, i una targeta d'assegurat/da. S'ha d'entregar una còpia de les factures mèdiques a la part prenedora de l'assegurança en el termini de trenta (30) dies des de la seva recepció.

**Si cap dels progenitors compta amb la cobertura d'una assegurança de salut per al menor/s, marqueu la casella 3.**

- 3. Cap de les parts** disposa d'una cobertura d'assegurança mèdica a un preu assequible a través d'una assegurança mèdica col·lectiva oferida per un ocupador/a o a través de qualsevol altra pòlissa, contracte o pla d'assegurança d'atenció mèdica en benefici del menor/s. En cas de disponibilitat d'una cobertura d'assegurança mèdica per a alguna part, aquesta ha de contractar-la, notificar-ho a l'altra part i entregar-li el justificant i els formularis de l'assegurança, i una targeta d'assegurat/da. S'ha d'entregar una còpia de les factures mèdiques a la part prenedora de l'assegurança en el termini de 30 dies des de la seva recepció.

**8.3. En general, el percentatge de despeses mèdiques extraordinàries es divideix d'acord amb el percentatge dels apartats 16a i 16b de la guia d'ajuda pel càlcul de la pensió compensatòria d'Ohio; no obstant això, els progenitors poden acordar un altre percentatge.**

Qualsevol despesa mèdica "*ordinària*", dental, òptica, de prescripció, psicològica i relacionada amb l'atenció sanitària del menor/s, determinada per la quantitat de 100,00 dòlars dels Estats Units anuals per fill/a, exclosa de la cobertura de l'assegurança, ha de pagar-la el progenitor/a custodi/òdia. Això no inclou l'ortodòncia. El cost de qualsevol despesa mèdica, dental, òptica, de prescripció, psicològica i relacionada amb l'atenció sanitària sense assegurar, inclosos els copagaments i les franquícies de qualsevol pla d'assegurança mèdica pel fill/a, per damunt de 100,00 dòlars dels Estats Units anuals per fill/a, s'ha de considerar una despesa mèdica "*extraordinària*" relacionada amb les despeses d'atenció sanitària i s'ha de dividir entre les parts com segueix:

\_\_\_\_\_ % per l'espòs \_\_\_\_\_ % per l'esposa

## **9. Exempció tributària**

**9.1.** Seleccioneu **qualsevol de les caselles 1 o 2** i completeu la informació.

1. Es concedeix a l'esposa el dret a reclamar aquest menor/s, com a menor/s a càrrec, a l'efecte de l'impost sobre la renda: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Es concedeix a l'espòs el dret a reclamar aquest menor/s, com a menor/s a càrrec, a l'efecte de l'impost sobre la renda: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Perquè el progenitor/a no custodi/òdia pugui reclamar el menor/s indicat més amunt, fonamentalment, aquest/a ha d'haver pagat totes les obligacions de manutenció de l'any en curs. La concessió de l'exempció fiscal no determina l'elegibilitat pel programa de crèdit fiscal per ingressos del treball dels Estats Units.

**10. Cognom legal**

L'esposa **sol·licita/no sol·licita** tornar al seu cognom de soltera o cognom anterior: \_\_\_\_\_ (encercleu-ne una).

**11. Plena divulgació**

**Les parts han informat de manera exhaustiva i detallada del seus actius i béns immobles, i cap d'elles té coneixement de cap altre bé immoble de cap mena de què les parts n'obtinguin beneficis. En cas de descobrir-se que alguna de les parts ha omès informació, intencionadament o no, es concedirà a l'altra part el dret a la meitat d'un actiu per valor superior a 1.000,00 dòlars dels Estats Units, prèvia sol·licitud per escrit al jutjat.**

**12. Incorporació a la sentència / Validesa de l'acord**

En cas que les parts iniciïn conjuntament una demanda de dissolució del matrimoni, en aquest estat o en qualsevol altre lloc, aquest conveni regulador s'ha de presentar davant del jutjat competent dins d'aquesta demanda amb la petició corresponent, i totes les disposicions d'aquest conveni regulador s'han d'incorporar a la sentència definitiva de dissolució del matrimoni posterior. En cas que en el moment de la vista d'aquest procediment de dissolució del matrimoni qualsevol dels cònjuges manifesti que està en desacord amb el conveni regulador o la dissolució del matrimoni, o en cas que qualsevol dels cònjuges presenti una moció conforme a la llei de l'estat d'Ohio per convertir la

dissolució del matrimoni en divorci, el jutjat ha de desestimar tant la petició de dissolució del matrimoni com aquesta proposta de conveni regulador. I, així, invalida totes les disposicions d'aquest conveni regulador a efectes legals.

**13. Acord definitiu**

Aquest conveni regulador estableix l'acord total entre les parts. No hi ha altres acords o escrits anteriors, en vigor, entre les parts. Totes dues parts han entès l'acord i el signen de bona fe, sense coacció ni influència indeguda.

Cap esmena o renúncia a qualsevol dret en virtut d'aquest conveni regulador és efectiva tret que es faci per escrit i estigui signada per les dues parts. Cap renúncia a qualsevol incompliment d'aquest conveni regulador es considera una renúncia a qualsevol incompliment posterior de la mateixa naturalesa o similar.

**14. Acceptació del conveni**

En el moment en què el jutjat executi i validi aquest conveni regulador, cada part ha de lliurar a l'altra part, o ha de permetre que l'altra part prengui possessió de tots els béns que li han estat concedits per mitjà d'aquest conveni regulador, i s'han d'iniciar tots els pagaments periòdics exigits segons les disposicions d'aquest conveni regulador.

En el termini de 15 dies posterior al registre de la sentència definitiva de la dissolució del matrimoni de les parts o de la sentència definitiva de divorci entre les parts, la incorporació d'aquest conveni regulador o qualsevol esmena o modificació d'aquest, cadascuna de les parts ha de procedir amb el lliurament totes les escriptures, transferències, títols, certificats i altres documents pertinents o adequats per executar totes les disposicions d'aquest conveni regulador.

Quant a l'incompliment d'alguna de les parts en el lliurament de qualsevol d'aquestes escriptures, transferències, títols, certificats i altres documents a l'altra part, aquest conveni regulador s'ha de constituir i operar com a un document degudament executat i autoritza i indica a l'auditor/a del comtat, el Registre de la Propietat del comtat i/o el secretari/ària judicial i tots i cadascuns dels funcionaris/àries públics i privats a acceptar aquest conveni regulador o una còpia degudament certificada d'aquest en lloc del document habitual que s'exigeix per a aquesta transferència.

**15. Altres**

Els cònjuges acorden aquests assumptes addicionals: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**16. Divisibilitat**

Si qualsevol disposició d'aquest contracte és declarada invàlida o inaplicable, les disposicions restants han de continuar efectives i plenament operatives.

**17. Llei aplicable**

Totes les provisions d'aquest acord s'han de regir i interpretar d'acord amb el que disposen les lleis de l'estat d'Ohio.

**18. Exempció mútua**

Llevat que es disposi altrament, les parts s'alliberen mútuament i permanentment de totes i cadascuna de les accions legals, judicis, deutes, reclamacions, demandes i obligacions de qualsevol tipus, tant de dret com d'equitat, que qualsevol de las parts ha tingut, té, o pugui tenir o fer valer contra l'altra part o per raó de qualsevol altre assumpte, causa o cosa fins la data d'execució d'aquest conveni regulador.

Les parts renuncien a tots els drets hereditaris i a la participació en el patrimoni de l'altra part, així com també a tots el drets que corresponen com a cònjuge supervivent, exceptuant els drets inclosos explícitament en aquest conveni regulador.

\_\_\_\_\_

Demandant/Signatura de l'esposa

Reconeixement

Estat d'Ohio

Comtat de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (esposa) declara que ha signat aquest acord davant meu amb data de \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 20\_\_.

[segell notari:] \_\_\_\_\_

Notari/ària, estat d'Ohio

Venciment del nomenament: \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

\_\_\_\_\_  
Demandant/Signatura de l'espòs

Reconeixement

Estat d'Ohio

Comtat de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (espòs) declara que ha signat aquest acord  
davant meu amb data de \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 20\_\_.

[segell notari:] \_\_\_\_\_

Notari/ària, estat d'Ohio

Venciment del nomenament: \_\_\_\_\_